

УДК 811.111'37'42

Екатерина Владимировна Романаускас*аспирант 3-го года обучения каф. информатики и прикладной лингвистики
Минского государственного лингвистического университета***Ekaterina Romanauskas***3 Year Post-Graduate Student of the Department of Informatics and Applied Linguistics
at the Minsk State Linguistic University
e-mail: rmnsks@tut.by***ДИСКУРСИВНАЯ ПРАГМАТИКА ПАРЕМИИ
A DOG IS FOR LIFE, NOT JUST FOR CHRISTMAS**

*Статья посвящена исследованию дискурсивного функционирования паремии *a dog is for life, not just for Christmas* в прагматическом аспекте. Анализ прагматики дискурсивной функциональности паремии *a dog is for life, not just for Christmas* проведен на трех уровнях: микродискурсивном, собственно дискурсивном и макродискурсивном. На микродискурсивном уровне проанализировано прагматическое функционирование имени собственного в составе паремии, на собственно дискурсивном – особенности функционирования паремии в предложении и тексте с целью моделирования прагматики данной паремии; на макродискурсивном уровне проанализирована реализация прагматического потенциала паремии в гипертекстуальном, интертекстуальном, интерязыковом и трансформационном подаспектах. Создана модель анализа прагматического аспекта дискурсивного функционирования паремии *a dog is for life, not just for Christmas*.*

Ключевые слова: *дискурс, моделирование, прагматика, паремия, имя собственное, микродискурс, макродискурс.*

**Discursive Pragmatics of Paroemia
A DOG IS FOR LIFE, NOT JUST FOR CHRISTMAS**

*The article is concerned with the study of discursive functionality of paroemia *a dog for life, not just for Christmas*, in the pragmatic aspect. The analysis of the pragmatics of the discursive function of the paroemia *a dog for life, not just for Christmas* was carried out at three levels: micro-discursive, proper discursive and macro-discursive. At the micro-discursive level, the pragmatic functioning of proper name as a part of paroemia is analysed, at proper discursive level, the peculiarities of functioning of paroemia in a sentence and text are analysed in order to model the pragmatics of this paroemia; at the macro-discursive level, the implementation of pragmatic potential of paroemia in hypertextual, intertextual, as well as in interlingual and transformational sub-aspects is analysed. A model for the analysis of the pragmatic aspect of the discursive functionality of paroemia *a dog for life, not just for Christmas* has been created.*

Key words: *discourse, modelling, pragmatics, paroemia, proper noun, micro-discourse, macro-discourse.*

Введение

Актуальность проблемной области дискурсивной функциональности языковых единиц определяется востребованностью метаописания категорий современного дискурса в прагматическом аспекте, что особенно актуально в контексте массового компьютерного опосредования коммуникации. Целью исследования является изучение прагматического аспекта паремии и дискурсивной функциональности паремии *a dog is for life, not just for Christmas*, а также

создание модели анализа прагматического аспекта функционирования паремии в дискурсе. Объектом исследования является паремия *a dog is for life, not just for Christmas*, предметом – прагматический аспект дискурсивной функциональности паремии.

Методология и материал исследования

Прагматический аспект функционирования паремий рассматривался в работах С. В. Сидоркова, Г. Д. Сидорковой, Г. Л. Пермякова и др. В своей диссертации «Пословично-поговорочные паремии как фактор структурно-смысловой организации дискурса» С. В. Сидорков выделяет следующие функции паремий в дискурсе: паремиче-

Научный руководитель – Александр Аркадьевич Баркович, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой информатики и прикладной лингвистики Минского государственного лингвистического университета

ский стереотип (в функции названий, заглавий, заголовков), констатация (называет референтную ситуацию), резюмирование, комментирование (переформулирование фрагмента дискурса текста посредством соответствующей паремии) [1]. Г. Д. Сидоркова в своей диссертации «Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия» выделяет четыре группы прагматических функций паремий: констатирующую (которая включает в себя непосредственно констатацию, резюмирование и комментирование), регулятивную, экспрессивную и квазиэкспрессивную и метаязыковую. Группа экспрессивных и квазиэкспрессивных функций включает в себя функции выражения радости, печали, сожаления, удивления, соболезнования, благодарности и т. д. К метаязыковым относятся контроль и организация хода речевого взаимодействия: активизация внимания собеседника; побуждение собеседника к высказываниям; сигналы смены темы беседы; корректирование, уточнение, аспектализация речевого сообщения, снятие ответственности за истинность информации и т. д. Регулятивная функция включает в себя следующие разновидности: урезонивание, предостережение, обличение, упрек, оправдание, обоснование, ободрение (варианты: подбадривание, успокаивание, утешение), побуждение к действию (варианты: подстегивание, поощрение), совет, парирование [2].

Согласно теории Г. Л. Пермякова, различаются следующие прагматические функции: моделирующая, поучительная, прогностическая, магическая, негативно-коммуникативная, развлекательная, орнаментальная [3]. В качестве классификации функций паремии на собственно- и макродискурсивном уровнях представляется наиболее рациональным исследовать прагматический аспект с точки зрения двух классификаций: Г. Л. Пермякова и классификации, в которой объединены функции из С. В. Сидоркова и Г. Д. Сидорковой (регулятивная, экспрессивная и квазиэкспрессивная, метаязыковая, констатирующая функции, а также функция «паремический стереотип»).

Рассмотрение дискурсивной функциональности языковых единиц с точки зрения масштаба речевой практики является актуальной проблемной областью языкознания [4–7]. В контексте данного исследо-

вания целесообразным представляется рассмотрение дискурсивной функциональности паремии на трех уровнях: микродискурсивном, собственно дискурсивном и макродискурсивном. На микродискурсивном уровне целесообразным представляется провести анализ прагматики компонентов паремии, на собственно дискурсивном – анализ прагматики паремии в составе предложения и текста, на макродискурсивном – анализ прагматики паремии в широком контексте, а именно в гипертекстуальном, интертекстуальном, интерязыковом, трансформационном подаспектах.

Корпус контекстов создан на основе данных, представленных в корпусах NOW и iWeb [8]. Получившийся корпус контекстов употребления паремии содержит 399 примеров употребления. Среди них было отобрано пять контекстов (два предложения, один текст и два гипертекста) для рассмотрения дискурсивной функциональности паремии на собственно- и макродискурсивном уровнях.

Исследование прагматики паремии на микродискурсивном уровне

Паремия *a dog is for life, not just for Christmas* является простым распространенным предложением, которое по цели высказывания, согласно классификации Дж. Сёрля, представляет собой ассертив, т. е. акт информирования адресата о положении вещей. Структура паремии выглядит следующим образом: *X is for life, not just for Y*. В аутентичном варианте паремии *X* – подлежащее *dog*, *Y* – обстоятельство времени, имя собственное *Christmas*.

Основной функцией имени собственного считается «выделение именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект» [9]. Компонент *Christmas* в этой паремии важен не столько для индивидуализации какого-либо объекта или понятия, он, в отличие от других ее компонентов, несет в себе культурную референцию к определенным религиозным и историческим пластам: одним из классических подарков на Рождество в западных странах [10] является домашнее животное – преимущественно щенок. Однако эта традиция нередко ведет за собой еще одну – сдачу собаки в приют после Рождества. Согласно статистическим данным,

в 2022 г. со дня Рождества до конца января британская организация Dog Trust отметила рост запроса на сдачу собак в приют на 73 % по сравнению с прошлым годом [11]. Эта традиция существует уже не одно столетие, и показательным в этом плане является наличие в английском языке изучаемой в рамках данной статьи паремии – *a dog, not just for Christmas*. Соответственно, благодаря этой культурной референции изучаемое имя собственное наряду с компонентами *dog* и *for life* являются не просто компонентами, а «строительным материалом» (термин М. Л. Ковшовой [12]) в образовании изучаемой паремии.

Исследование прагматики паремии на собственно дискурсивном уровне

Анализ дискурсивного функционирования паремии на собственно дискурсивном уровне предполагает моделирование прагматики паремии в предложении и тексте. При помощи корпуса контекстов употребления паремии были отобраны примеры функционирования паремии в дискурсе.

'So, you know, it's like that expression, a dog is for life not just for Christmas, you're sending men and women to the European Parliament, send those that have got a plan for sorting our Britain's relationship and defending our interest'. 'Знаете, это как в том выражении, собака – это на всю жизнь, а не только на Рождество, если вы отправляете мужчин и женщин в Европейский парламент, то отправляйте тех, у кого есть план по урегулированию наших британских отношений и защите наших интересов' [NOW].

В данном тексте паремия предстает в качестве обоснования и париования: автор явно вступает в конфронтацию с людьми, которые «отправляют мужчин и женщин в Европейский парламент», и призывает их «отправлять тех, у кого есть план по урегулированию наших британских отношений и защите наших интересов». При помощи паремии автор обосновывает свою позицию относительно ужесточения кадровой политики и парирует в диалоге с теми, кто не видит в этом никакой необходимости. Кроме того, паремия выполняет поучительную, орнаментальную функции, а также функцию моделирования жизненной ситуации, в которой следует избирать в качестве предста-

вителей Европейского парламента тех, кто ответственно отнесется к своим обязанностям.

'Forty years after the Dogs Trust coined the expression «A dog is for life, not just for Christmas», vast numbers of people are still using the worst time of year to make presents of dogs to people who don't actually want them'. 'Вот уже сорок лет прошло с того момента, как организация Dog Trust ввела в обращение выражение «Собака – это на всю жизнь, а не только на Рождество», однако огромное количество людей до сих пор используют худшее время года, чтобы дарить собак людям, которым они не нужны' [NOW].

Паремия в данном контексте представляет собой предостережение, упрек, побуждение к действию. Автор подчеркивает, что выражение *A dog is for life, not just for Christmas* существует уже 40 лет. В противовес этому «огромное количество людей до сих пор используют худшее время года, чтобы дарить собак людям, которым они не нужны». В данном случае происходит противопоставление двух ситуаций: 1) существование данной пословицы, использование ее организацией Dog Trust в качестве предостережения для тех людей, которые хотят подарить кому-либо собаку на Рождество, т. к. существует большой риск того, что после этого праздника собаку сдадут в приют; 2) невнимательность людей, действие в противовес официальным рекомендациям организации Dog Trust и их слогану «собака – это на всю жизнь, а не только на Рождество». Автор упрекает людей, речь о которых идет во второй части предложения, тем самым побуждая их осознанно подходить к дарению собак на Рождество. Согласно классификации Г. Л. Пермякова, паремия выполняет моделирующую, поучительную и орнаментальную функции. Она не только служит украшением речи, но и дает словесную модель реальной жизненной ситуации и одновременно обучает ответственному обращению хозяев с домашними животными.

But romantic gestures are rather like that 'a dog is for life, not just for Christmas' saying... Make sure you do nice things for your Valentine for the rest of the year too! 'Но романтические жесты – это как в пословице «собака – это на всю жизнь, а не только на Рождество»... Позаботьтесь о том, чтобы

делать приятные вещи для своей валентинки в течение всего года!»

В соответствии с содержательной стороной текста представляется возможным провести следующую реконструкцию паремии в соответствии с контекстом ее употребления: *a Valentine is for life, not just for Valentine's Day*. В данном случае эксплицируются такие разновидности регулятивной функции паремии, как предостережение и совет. Согласно контексту, адресант при помощи данной паремии сообщает адресатам, что партнера в романтических отношениях стоит радовать не только в краткосрочном периоде (*Valentine's Day, Christmas*), но и в долгосрочной перспективе (*for life*). В данном контексте паремия выполняет поучительную, моделирующую и орнаментальную функции.

Исследование прагматики паремии на макродискурсивном уровне

Примерами для изучения дискурсивного функционирования паремии и ее трансформированного варианта в прагматическом аспекте послужат гипертексты, которые являются комментариями к статье «*Pets in prisons – should they be allowed?*» [13]: «*Remember the saying 'a dog is for life, not just for christmas' and apply this to prison environment*» и «*A Dog is for life... Not for Prison!*». Паремия содержит в себе ключевое послание, лежащее в основе изучаемых комментариев: оба автора считают проживание собак в тюрьмах в качестве домашних питомцев неприемлемым. Автор первого комментария сохраняет словарный вариант паремии и призывает «применить ее к тюремным условиям». Автор второго комментария за счет проделанной им трансформации паремии будто бы выполняет призыв первого комментатора, создает модель данной ситуации и делает вывод: «Собака – для жизни... Не для тюрьмы!», тем самым «погружая» пословицу в контекст своего повествования.

Оба комментария содержат в себе реакцию на тему, обозначенную в статье. Они представляют собой ответ на вопрос, вынесенный в заголовок статьи, «*Pets in prisons – Should they be allowed?*» «Домашние животные в тюрьмах – должны ли они быть разрешены?», где оба ответа являются резко отрицательными. В них авторы дают нега-

тивную оценку проживания домашних питомцев в тюрьме. Авторы уверены, что питомцы заслуживают более комфортных условий, а арестанты, в свою очередь, должны быть лишены права содержания животного во время их тюремного заключения.

В первом контексте (*Remember the saying 'a dog is for life not just for christmas' and apply this to the prison environment*) паремия предназначается в качестве: 1) предостережения для людей, которые выступают за то, чтобы заключенные могли заводить питомцев в тюрьме; 2) парирования в диалоге с людьми, которые выступают за то, чтобы заключенные могли заводить питомцев в тюрьме; 3) совета и побуждения (дословно: «вспомните поговорку», «примените ее»).

Во втором контексте представлен трансформированный вариант паремии (*A Dog is for life... Not for Prison!*), который выполняет: 1) констатирующую функцию (резюмирование своего сообщения в виде лаконичного предложения); 2) экспрессивную функцию (наличие восклицательного знака в конце предложения); 3) метаязыковую функцию (активизация внимания собеседника за счет заглавных букв в словах *Dog, Not, Prison*); 4) регулятивную функцию (предостережение для людей, которые выступают за то, чтобы заключенные могли заводить питомцев в тюрьме; обоснование своей позиции; парирование в диалоге с людьми, которые выступают за то, чтобы заключенные могли заводить питомцев в тюрьме).

В изучаемых контекстах паремия выполняет моделирующую и поучительную функции. Моделирующая функция паремии заключается в создании словесной (или мыслительной) модели (схемы) той или иной жизненной (или логической) ситуации. В первом примере автор комментария предлагает читателям создать мыслительную модель ситуации, говоря «вспомните поговорку 'собака – это на всю жизнь, а не только на Рождество' и примените ее к тюремным условиям». Во втором примере автор открыто заявляет: «Собака – для жизни... Не для тюрьмы!». И в том, и в другом примерах читателю представляется возможность создать мыслительную модель ситуации, в которой домашнее животное проживает в тюрьме в качестве питомца.

Поучительная функция служит указанием на необходимость взятия на себя полной ответственности за создание хозяином максимально комфортных условий проживания питомца (отличных от “*prison environment*” ‘тюремных условий’) в течение всей его жизни (‘*a dog is for life*’), а не только короткого периода времени, угодного хозяину (‘*<a dog is> not <just> for Christmas/prison*’).

Интертекстуальный подаспект дискурсивного функционирования паремии предполагает анализ разновидностей стиля текста, в которых употребляется паремия *a dog is for life, not just for Christmas*. С целью анализа такого типа были исследованы случаи употребления паремии во всех корпусах, представленных на сайте корпусов английского языка [8]. Помимо корпусов NOW и iWeb, аутентичный либо трансформированный варианты паремии представлены в корпусах: COCA, CORE, the TV Corpus, the Movie Corpus, Hansard Corpus (British Parliament), BNC, Coronavirus Corpus, GloWbE. Анализ контекстов употребления паремии, представленных в данных корпусах, показал, что данная паремия реализует свой прагматический потенциал в текстах разговорного (комментарии к статье, изученные в гипертекстуальном подаспекте; статьи в интернет-блогах; ТВ-шоу и фильмы), публицистического (статьи на новостных интернет-порталах), официально-делового (тексты выступлений политиков в Парламенте Великобритании) стилей.

Интерязыковой подаспект макродискурсивного функционирования паремии с точки зрения моделирования прагматики предполагает анализ случаев заимствования паремии в немецкий, русский, белорусский языки. В немецкоязычных речевых контекстах выявлены такие разновидности калькированных вариантов паремии, как *ein Hund ist keine Anschaffung für Weihnachten, sondern fürs ganze Leben* ‘Собака – это приобретение не на Рождество, а на всю жизнь’; *ein Hund bleibt nicht nur über Weihnachten – sondern ein Leben lang* ‘Собака остается не только на Рождество, а на всю жизнь’; *ein Hund ist für ein Leben lang, nicht nur für Weihnachten und ein paar Tage danach* ‘Собака – это на всю жизнь, не только на Рождество и несколько дней после него’; *ein Hund bleibt nicht nur über Weihnachten, sondern ein Leben lang* ‘Собака

остается не только на Рождество, но на всю жизнь’. В русскоязычных речевых контекстах выявлена паремия в сокращенной форме «*Не только на Рождество*», являющейся заголовком книги. В белорусском языке компонент «*сабака на ўсё жыццё*» был обнаружен в заглавии к статье и тексте самой статьи в интернет-блоге. Случаи калькирования паремии *a dog is for life, not just for Christmas* на немецкий, русский, белорусский языки являются доказательством наличия прагматического потенциала паремии в речевой практике данных языков.

В трансформационном подаспекте макродискурсивного функционирования паремии наибольший интерес представляют случаи замены ее компонентов. Статистический анализ материала показал, компонент *dog* был сохранен в 210 случаях из 399 (52,63 %), а компонент *Christmas* – в 270 случаях из 399 (67,67 %). Компонент *life* сохранен в 369 случаях из 399 (92,48 %).

В большинстве трансформаций (306 из 399, 76,69 %) происходит сохранение семантической структуры паремии: *X is for life, not just for Y*. Исключение составляют случаи сокращения компонентного состава. В аутентичном варианте паремии *X* – это субъект существования, одушевленное существительное *dog*. В трансформированных вариантах субъект существования предстает в качестве одушевленных существительных (например, *child, neighbours*), неодушевленных существительных (например, *tent*), а также в виде абстрактных понятий (*socially connecting*) и имен собственных (*Subaru, Love Actually*). Компонент *Y* в аутентичном варианте паремии представляет собой ситуативный конкретизатор времени, имя собственное *Christmas*. В трансформированных вариантах данный компонент заменяется на иные ситуативные конкретизаторы времени (например, *childhood*), а также конкретизаторы времени и места (*lock-down, self isolation, festival*), конкретизатор цели (*dating gambit*), конкретизатор причины (*autumn statement, Christmas cards*). Таким образом, паремия *a dog is for life, not just for Christmas* является востребованной с точки зрения замены отдельных компонентов при сохранении ее структуры с целью привнесения индивидуального авторского замысла.

Заключение

Паремия *a dog is for life, not just for Christmas* является иллюстративным примером для моделирования прагматики в рамках анализа дискурсивной функциональности паремий с компонентом «имя собственное». Компоненты *Christmas*, *dog* и *for life* в составе паремии являются ключевыми компонентами в прагматическом аспекте ее дискурсивного функционирования. В предложении, тексте и гипертексте паремия используется для регулирования поведения адресата, называния референтной ситуации, выражения эмоций, контроля и организации хода речевого взаимодействия и т. д. Паремия *a dog is for life, not just for Christmas* пе-

ализует свой прагматический потенциал в текстах разговорного, публицистического, официально-делового стилей. Наличие калькированных вариантов в немецком, русском и белорусском речевых контекстах говорит о востребованности её семантики в данных языках.

Анализ трансформационного подаспекта показал, что данная паремия является востребованной в прагматическом аспекте с точки зрения замены отдельных компонентов при сохранении ее структуры. Создана модель анализа прагматического аспекта дискурсивного функционирования паремии *a dog is for life, not just for Christmas*.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сидорков, С. В. Пословично-поговорочные паремии как фактор структурно-смысловой организации дискурса : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / С. В. Сидорков. – Кубан. гос. ун-т. – Краснодар, 2003. – 314 л.
2. Сидоркова, Г. Д. Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Г. Д. Сидоркова. – Кубан. гос. ун-т. – Краснодар, 1999. – 322 л.
3. Пермяков, Г. Л. Основы структурной паремиологии / Г. Л. Пермяков. – М. : Наука, 1988. – С. 88–89.
4. Dijk, T. van. Macrostructures: An Interdisciplinary Study of Global Structures in Discourse, Interaction, and Cognition / T. van Dijk. – Hillsdale : Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, 1980. – 317 p.
5. Алексеева, М. О. Исследовательские подходы и требования к анализу религиозного дискурса / М. О. Алексеева // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 22, Теория перевода. – 2013. – № 2. – С. 65–74.
6. Мамычев, А. Ю. Государственная власть в политическом процессе современной России: теоретико-методологический аспект политической и социокультурной трансформации : автореф. дис. ... д-ра полит. наук : 23.00.02 / А. Ю. Мамычев ; ФГБОУ ВПО Рос. гос. соц. ун-т. – М., 2013. – 49 с.
7. Волосухина, Н. В. Терминология водного хозяйства в научном дискурсе современного английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Н. В. Волосухина ; ФГБОУ ВПО Пятигор. гос. лингвист. ун-т. – Пятигорск, 2011. – 28 с.
8. English corpora [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/>. – Дата доступа: 22.04.2022.
9. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Совет. энцикл., 1990. – 682 с.
10. Culture trip: unique trips, with care for the world [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://theculturetrip.com/north-america/usa/articles/christmas-gifting-traditions-around-the-world>. – Дата доступа: 23.04.2022.
11. Irish Mirror [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.irishmirror.ie/news/irish-news/dogs-trust-says-hundreds-dogs-26126647>. – Дата доступа: 23.04.2022.
12. Ковшова, М. Л. Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок. Антропонимический код культуры / М. Л. Ковшова. – М. : ЛЕНАНД, 2019. – 400 с.
13. Pets in prisons – Should they be allowed? – VioVet Blog [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.viovet.co.uk/blog/p175-Pets_in_prisons_-_Should_they_be_allowed. – Дата доступа: 24.04.2022.

REFERENCES

1. Sidorkov, S. V. Poslovichno-pogovorochnyje paremii kak faktor strukturno-smyslovoj organizacii diskursa : dis. ... d-ra filol. nauk : 10.02.19 / S. V. Sidorkov. – Kuban. gos. un-t. – Krasnodar, 2003. – 314 l.
2. Sidorkova, G. D. Pragmatika paremii: poslovice i pogovorki kak riechievyje diejstvija : dis. ... d-ra filol. nauk : 10.02.19 / G. D. Sidorkova. – Kuban. gos. un-t. – Krasnodar, 1999. – 322 l.
3. Piermiakov, G. L. Osnovy strukturnoj paremiologii / G. L. Piermiakov. – M. : Nauka, 1988. – S. 88–89.
4. Dijk, T. van. Macrostructures: An Interdisciplinary Study of Global Structures in Discourse, Interaction, and Cognition / T. van Dijk. – Hillsdale : Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, 1980. – 317 p.
5. Aliksiejeva, M. O. Issledovatel'skije podkhody i tiebovanija k analizu religioznogo diskursa / M. O. Aliksiejeva // Viestn. Mosk. un-ta. Ser. 22, Tieorija pierievoda. – 2013. – № 2. – S. 65–74.
6. Mamychiev, A. Yu. Gosudarstviennaja vlast' v politichieskom processie sovriemiennoj Rosii: tieoretiko-mietodologichieskij aspekt politichieskoj i sociokul'turnoj transformacii : avtorief. dis. ... d-ra polit. nauk : 23.00.02 / A. Yu. Mamychiev ; FGBO VPO Ros. gos. soc. un-t. – M., 2013. – 49 s.
7. Volosukhina, N. V. Tierminologija vodnogo khoziajstva v nauchnom diskursie sovriemien-nogo anglijskogo jazyka : avtorief. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.04 / N. V. Volosukhina ; FGBO VPO Piatigor. gos. lingvist. un-t. – Piatigorsk, 2011. – 28 s.
8. English corpora [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/>. – Дата доступа: 22.04.2022.
9. Lingvistichieskij enciklopedichieskij slovar' / gl. ried. V. N. Yarceva. – M. : Soviet. encikl., 1990. – 682 s.
10. Culture trip: unique trips, with care for the world [Elektronnyj riesurs]. – Riezhim dostupa: <https://theculturetrip.com/north-america/usa/articles/christmas-gifting-traditions-around-the-world>. – Data dostupa: 23.04.2022.
11. Irish Mirror [Elektronnyj riesurs]. – Riezhim dostupa: <https://www.irishmirror.ie/news/-irishnews/dogs-trust-says-hundreds-dogs-26126647>. – Data dostupa: 23.04.2022.
12. Kovshova, M. L. Lingvokul'turologichieskij analiz idiom, zagadok, poslovic i pogovorok. Antroponimichieskij kod kul'tury / M. L. Kovshova. – M. : LENAND, 2019. – 400 s.
13. Pets in prisons – Should they be allowed? – VioVet Blog [Elektronnyj riesurs]. – Riezhim dostupa: https://www.viovet.co.uk/blog/p175-Pets_in_prisons_-_Should_they_be_allowed. – Data dostupa: 24.04.2022.

Рукапіс наступіў у рэдакцыю 30.06.2022